

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka:

BC. EVA NOVÁKOVÁ

Titul (česky - rusky - anglicky):

TRANSLATOLOGICKÁ ANALÝZA DIVADELNÍ HRY AMIGO NIKOLAJE KOLJADY

Vedoucí práce:

Mgr. Martina Pálušová, PhD.

Oponent/ka:

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☒	☐	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☒	☐	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů:

40

10. Připomínky:

Eva Nováková předložila solidní, propracovanou diplomovou práci, u níž je na první pohled patrné, že je výsledkem dlouhodobého přemýšlivého tvůrčího procesu. Obsahuje bystré postřehy a úvahy, velmi pěkně je zpracována např. 4. kapitola, v níž diplomantka v kostce shrnuje specifika dramatického textu. Oceňuji snahu o komplexní uchopení tématu, zohlednění názorů předních badatelů a podrobný rozbor Koljadova autorského stylu a jeho tvůrčích literárních postupů, což je dobrou průpravou pro následné hodnocení českého překladu.

K práci mám pouze jedinou podstatnou výtku, a ta se týká jejího jazykového ztvárnění.

Text je přesyten terminologií cizího původu, autorka preferuje termín cizojazyčného původu i v situacích, kdy by bylo účelnější užít českého ekvivalentního termínu. Vyhnula by se tak četným věcným chybám, které zbytečně snižují kvalitu práce (srov. např. s. 38 - pomlčka je označována za diakritický znak (správně interpunkční), s. 35: informace obsažené v *proprie* *ezo*, podobně na s. 42 – *osobní proprium* místo *osobní zájmeno* (popř. *pronomen*), chybné skloňování (*bez pronomina* nikoli *pronomena* atd). Další věcná pochybení jsou na poli teoretických gramatických znalostí, autorka např. dává do protikladu syntax a gramatiku, neuvědomuje si tedy, že syntax je součástí gramatiky, *kostka* není slovní základ nýbrž slovo odvozené od základu *kost* (s. 32), *ne* není adverbium nýbrž částice (s. 41) atd.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Nepřesné vyjadřování někde vede až k nonsensu (např. „Etymon výrazu *mamma mia* by se dal přeložit jako *moje maminka* „ (s. 42) atd.).

Práce vykazuje také neúnosné množství chyb v interpunkci a gramatice (Koljadovy studenti, postavy se pohybovali) a nesprávné vazby interferenčního charakteru (četné rusismy, např. na s. 34 - *řešením se nabízí* místo *jako řešení se nabízí* a d.). Aktuální členění autorčina stylu neodpovídá duchu češtiny a zvláštní pořádek slov čtenáři ztěžuje vnímání obsahu sdělení.

11. Náměty do diskuze:

1. Jak máme chápat formulaci na s. 31: „... aby měl svou uzákoněnou zkomolenou formu“. (?)
2. Ad s. 24: Taktéž nerozumím větě: „ Podle námitek současné lingvistiky teoreticky není překlad možný.
3. Ad s. 16: Proč autorka u díla Moskva-Petuški uvádí pouze český překlad L. Suchařípy z r. 2000, když existuje i starší překlad Konvičkův už z r. 1992 a překlad M. Dvořáka z r. 2012?
4. Prosím o vysvětlení rozporu v hodnocení přeloženého díla:“ *Překladatelka při převodu volila adekvátní koreláty, ale také často preferovala srozumitelnost na úkor estetické hodnoty, což je rysem simplifikovaného překladu. Z hlediska stylistiky většinou překlad nivelizovala nebo alespoň oslabil jeho expresivitu. Celkově hodnotíme český překlad hry jako obsahově ekvivalentní, jasný, srozumitelný, koherentní a formálně adekvátní.*“

Závěr: Práci jednoznačně doporučuji k obhajobě.

Datum: 15.5.2014

Jméno a podpis: Zdeňka Vychodilová